

Lutki



za džeći a staršich
für Kinder und Eltern

2026 | 1

Wobsah

za dźeći

- 1 Wobrazowa stawizna:
Wopyt w zahrodce
- 9 Spěw: Meju mjetać
- 10 Zapoložak: Memo-hra
»Serbske našožki« – 1. dźěl



za staršich / für Eltern

- 14 Za 9 měsacow serbsce nawuknyć
In 9 Monaten sorbisch sprechen
- 16 Do serbskeje rěče a kultury
so zanurili
In die sorbische Sprache und Kultur
eingetaucht
- 20 Mój mały słowničk
Mein kleines Wörterbuch
- 21 Informacije
Informationen

IMPRESUM

LUTKI – 25. lětnik

Zo by so lěpje čitało, wuži-
wamy we wěstych padach
jenož žónske pomjenowanja,
na př. kubłarka. So wě, zo su
tež přeco mužojo wotpowěd-
neho powołanskeho stawa
měnjeni.

Der einfacheren Lesbarkeit
wegen verwenden wir in
bestimmten Fällen nur die
weiblichen Bezeichnungen,
z. B. die Erzieherin. Selbst-
verständlich sind auch immer
männliche Personen des ent-
sprechenden Berufsstandes
gemeint.

Wudawaćel / Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łužiskich
Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben
e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom
WITAJ spěchuje so wot Załožby
za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje
přiražki z dawkowych srědkow
na zakładže hospodarskich planow,
kotrež su Němski zwjazkowy sejm,
Krajny sejm Braniborskeje a Sakski
krajny sejm wobzamknyli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-
Sprachzentrum wird gefördert durch
die Stiftung für das sorbische Volk,
die jährlich auf der Grundlage der
beschlossenen Haushalte des Deut-
schen Bundestages, des Landtages
Brandenburg und des Sächsischen
Landtages Zuwendungen aus Steuer-
mitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt

Fota / Bilder

Pixel-Shot/Shutterstock (titulna
strona); Jana Šlechtová (str. 18–19);
RCW (str. 21); LND (zadnja wobalka)

Čišč a wjazanje / Druck u. Bindung

SAXOPRINT GmbH

Wopyt w zahrodce

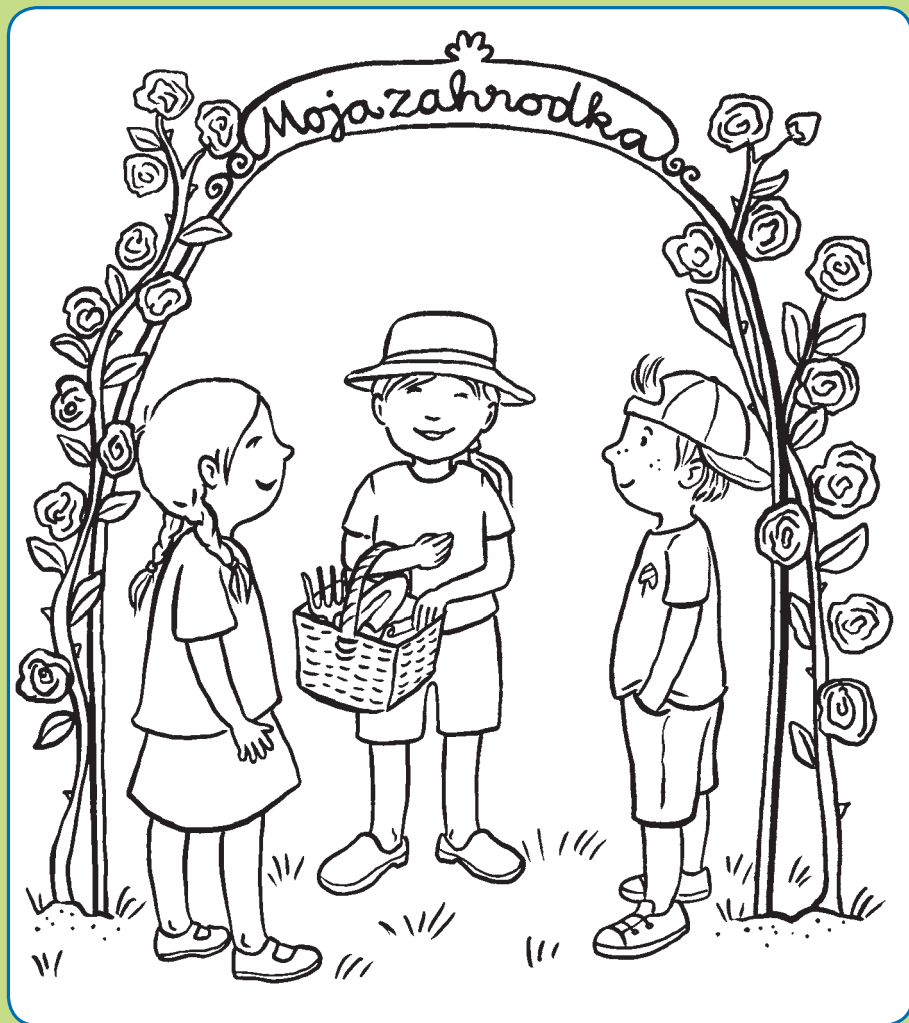
Besuch im Garten



Wobrazowa
stawizna
k wumolowanju
a zasopowě-
danju

awtorka: Alena Belkotec

ilustratorka: Martina Burghart-Vollhardt



Džensa wopytaja Witko a Julka wosebitu zahrodku. Zahrodka słuša Alence. Alenka ma žoły słomjany kłobuk na hłowje. W rukach dđerži korbik z gratom. Wutrobnje wita wona swojeju přećelow. Chce jimaj wšitke kućiki a potajnstwa swojeje zahrodki pokazać.

Heute besuchen Witko und Julka einen besonderen Garten. Der Garten gehört Alenka. Alenka trägt einen gelben Strohhut auf dem Kopf. In den Händen hält sie ein Körbchen mit Werkzeug. Herzlich begrüßt sie ihre Freunde. Sie will ihnen alle Winkel und Geheimnisse ihres Gartens zeigen.

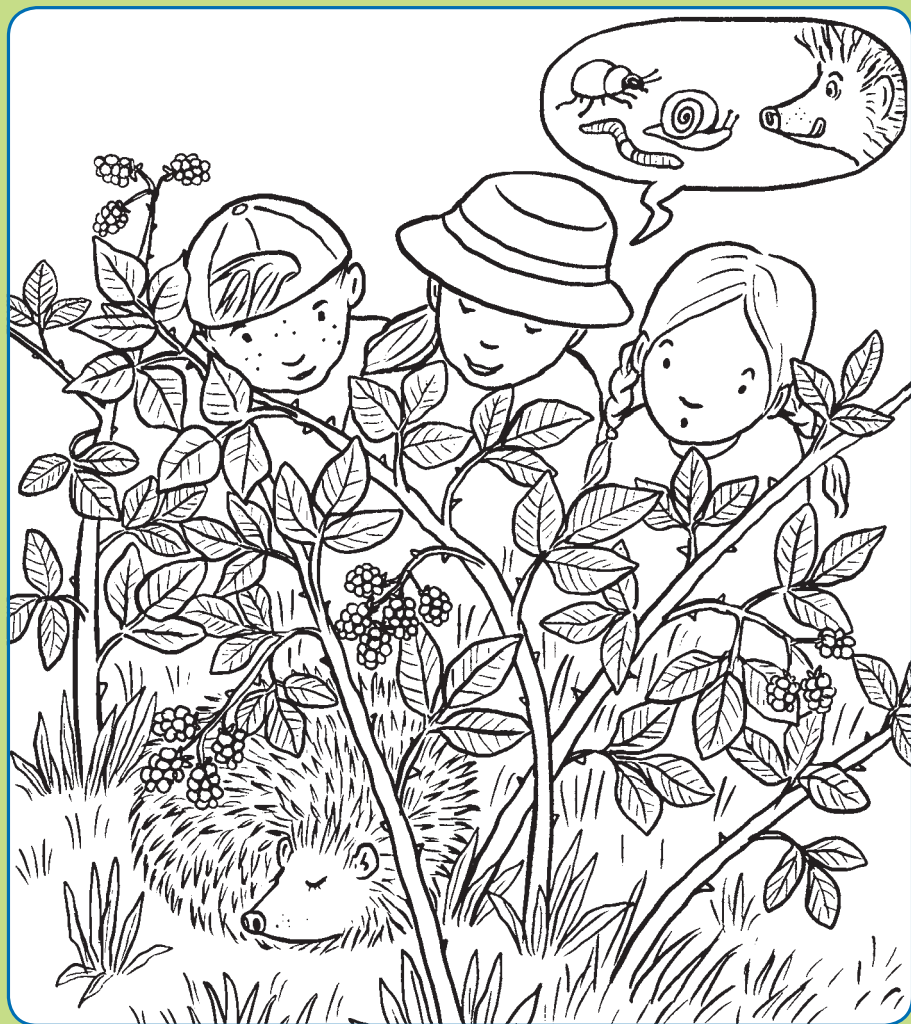


Najprjedy pokaza Alenka Witkej a Julce porjadnje zhrabane hrjadki. Napravo rostu všelake družiny zeleniny. Čerwjene tomaty su so lětsa wosebje derje radžili. Nalěwo pokazuja kwětki hordže swoje pisane hłóčki.

Julka je so do zadnjeho rózka zahrodki zaběžała. Što tam namaka?

Zuerst zeigt sie Witko und Julka die ordentlich geharkten Beete. Auf der rechten Seite wachsen verschiedene Gemüsesorten. Die roten Tomaten sind dieses Jahr besonders gut gelungen. Auf der linken Seite zeigen die Blumen stolz ihre bunten Köpfcchen.

Julka hat sich in die hintere Ecke des Gartens verlaufen. Was findet sie dort?



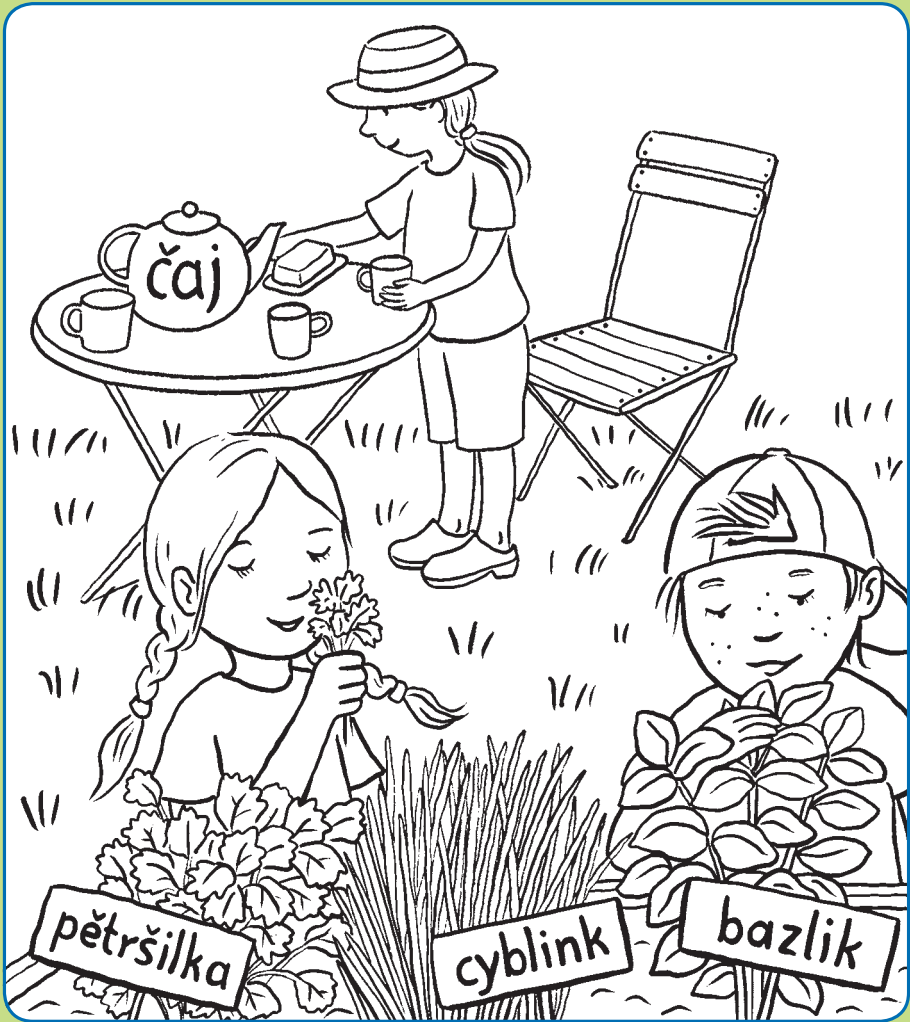
»Pst!«, praji Alenka. »To je chěžka jěžika Stanija. Pod černjowcowym kerkom je sej přijomne borlo natwarił. W zymje, hdyž leži na kerku sněh, ma sej Stani rjenje ćopło pod hałužkami a liščom. Prjed hač so do zymskeho spara poda, so jěžik derje z brukami, wudženkami a šlinkami nasyći, kotrež su w kerku žiwe. Potom so hač do nalěča w swojim hnědze schowa.«

»Psst!«, sagt Alenka. »Das ist das Häuschen des Igels Stani. Unter dem Brombeerstrauch hat er sich ein angenehmes Lager gebaut. Im Winter, wenn auf dem Strauch Schnee liegt, hat es Stani schön warm unter den Zweigen und dem Laub. Bevor er sich in den Winterschlaf begibt, frisst sich der Igel an Käfern, Regenwürmern und Schnecken satt, die im Strauch leben. Dann versteckt er sich bis zum Frühling in seinem Nest.«



»Što je to do spodziwneje jahodki?«, praša so Witko a pokazuje na bruny kokon, kotryž w kerku wisa. Kokon wupada kaž wulka rózynka. »To budže bórže mjetelčka«, rozkładže Alenka. Witko a Julka so džiwataj. Kak stanje so z rózynki rjana mjetelčka? Alenka so směje. »To je kuzło přirody«, wona praji.

»Was ist denn das für eine seltsame Beere?«, fragt Witko. Er zeigt auf den braunen Kokon, der im Strauch hängt. Der Kokon sieht aus wie eine große Rosine. »Das wird bald ein Schmetterling sein«, erklärt Alenka. Witko und Julka wundern sich. Wie wird aus der Rosine ein schöner Schmetterling? Alenka lacht. »Das ist der Zauber der Natur«, sagt sie.



Alenka ma w swojej zahrodce hrjadku jenož za zela. Bazlik, pětršilka a cyblink tam rostu. »To pak derje wonja«, praji Witko. Julka a Witko smědža horšč zelow našćipać. Ze zelow budže Alenka dobru zelowu butru za wječer změšeć. Tež mjatwičku smětej džěsći šćipać. Z mjatwički chcedža čerstwy čaj nawarić.

Alenka hat in ihrem Garten ein Beet nur für Kräuter. Dort wachsen Basilikum, Petersilie und Schnittlauch. »Das riecht aber gut«, bemerkt Witko. Julka und Witko dürfen eine Handvoll Kräuter pflücken. Alenka wird aus den Kräutern eine Kräuterbutter fürs Abendbrot zubereiten. Auch Minze dürfen die Kinder pflücken. Aus Pfefferminze wollen sie frischen Tee aufbrühen.



Nadobo so slóncó za mróčelemi schowa a počína so deščówać. Witko, Julka a Alenka sej spěšnje pod třechu lawby wučeknu. Alenka rozkláduje: »Je derje, zo so deščuje. Rostlinki trjebaja slóncó a runje tak dešč, zo bychu rostli a kćeli. Nimo toho njetrjebam nětko wjace krjepić!« Wšitcy třo so směja.

Plötzlich wird die Sonne von Wolken verdeckt und es fängt an zu regnen. Witko, Julka und Alenka stellen sich schnell unter das Dach der Gartenlaube. Alenka erklärt: »Gut, dass es regnet. Die Pflänzchen brauchen Sonne ebenso wie Regen, damit sie wachsen und blühen. Außerdem brauche ich jetzt nicht mehr zu gießen!« Alle drei lachen.



Tak chila so zanimawy dzeń w zahrodce ke kónceju. Witko a Julka staj wjele nawuknytoju wo rostlinach a zwěrjatach w zahrodce. Při rozžochnowanju dari jimaj Alenka mały měšk. Měšk je połny symješkow!

»Hdyž symješka do zemje stykataj a ju husto dość krjepitaj, potom narostu słónčne róže«, pđeradži Alenka a kiwa Witkej a Julce lubje na dompuć.

So neigt sich der interessante Tag im Garten dem Ende zu. Witko und Julka haben viel über die Pflanzen und Tiere im Garten gelernt. Beim Abschied schenkt Alenka ihnen ein Säckchen voller Samen!

»Wenn ihr die Samen in die Erde steckt und sie oft genug gießt, dann wachsen daraus Sonnenblumen«, verrät Alenka und winkt Witko und Julka zum Abschied fröhlich hinterher.

Meju mjetać

melodija a tekst: Józef Donat



refren

G F C G *kleskać*

Me-ju mje-tać, me-ju mje-tać, me-ju mje-tać chce-my džens!

C B F C

Spě-šnje bě-hać, spě-šnje bě-hać, spě-šnje bě-hać chce-my džens!

G F C G

Rje-nje rej-wać, rje-nje rej-wać, rje-nje rej-wać chce-my džens!

C G H Em

1. Tak-le wjerć a tak - le bij. Kedž-buj staj-nje na swój črij při

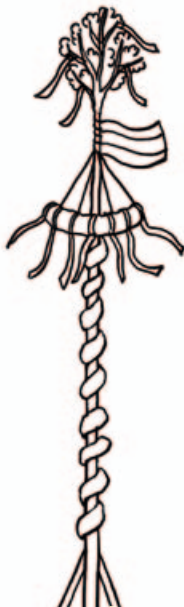
C G D G

rej-ce a-bo bě-ha-nju. Na-džjom-nje so ja nje-wa-lu!

2. Wšitcy rjenje zdrasćeni,
wšitko so tu wupyši.
Tuž koło teptać chcemy nětk,
zaspěwajmy tuž naš serbski hit!

3. Hólcy chcedža kralować,
kralownu sej wupytać.
Skok smala wjeršk sej wudobyć.
Hać drje budže holčka hubku chcyć?

4. Hudźbnicy nam piskaja,
do rejki nas wołaja.
A ludžo fota třěleja,
słóncó slepi nam do wobliča.



Za 9 měsacow serbsce nawuknyć In 9 Monaten sorbisch sprechen

Ty chceš so z džěłom serbskorěčneje zhromadnosće stać, njejsy pak dotal hišće žanu móžnosć abo chwile měł/-a, našu rěč zaměrnje nawuknyć? Hač je twoja motiwacija za nawuknjenje serbsčiny priwatna abo powołanska: Z našim intensiwnym programom DOMOJ skićimy či móžnosć, w běhu džewjeć měsacow – wot apryla do decembra – wšědnje serbsčinu dožiwjeć, rěčeć a wuknyć, zo by ju na kóncu programa nałožować a samostatnje dale skrućeć móhl/-a.

zaměrnje: Pola DOMOJ wuknješ cyłodnjowsce w skupinje – štyri dny wob tydźeň w rěčnym hnězdze a pjatk doma!

škítane: Z »rěčnym hnězdom« tworimy pozitiwnu serbskorěčnu wokolinu za wuknjenje – tak najspěšnišo pokročuješ!

zwjazujo: Pola nas njewuknješ žanu »cuzu rěč«, ale sčiniš sej serbsčinu dołhodobnje k swojej rěči!

Što je DOMOJ?

DOMOJ je program syće ZARI, kotryž zmóžnja Łužičankam a Łužičanam, so do našeje serbskeje rěče intensiwnje zanurjeć a ju w běhu džewjeć měsacow tak nawuknyć, zo móhli ju wšědnj dzeň nałožować – na přikład w swójbje, na džěle abo ze susodami a přećelemi.

Ty chceš serbsčinu nawuknyć a my trjebamy nowych rěčnikow – mamy potajkim samsny cilj! Za to smy wutworili »rěčne hnězdo« jako škítany rum we Wulkich Zdžarach mjez Budyšinom a Wojerecami, hdžež maš idealne wuměňjenja za nawuknjenje serbsčiny. Z inowatiwnymi metodami, wulětami, serbskim praktikumom a džěłom

Du möchtest Teil der sorbischen Sprachgemeinschaft werden, hattest bislang jedoch keine Möglichkeit oder Zeit, unsere Sprache zielgerichtet zu lernen? Egal, ob deine Motivation zum Sorbisch-Lernen privat oder beruflich ist: Mit unserem Intensivprogramm DOMOJ bieten wir dir die Möglichkeit, im Laufe von neun Monaten täglich Sorbisch zu erleben, zu sprechen und so zu lernen, dass du die Sprache am Ende des Programms selbst anwenden und deine Kenntnisse selbstständig weiter festigen kannst.

Zielstrebig: Bei DOMOJ lernst du in der Gruppe ganztätig – vier Tage pro Woche im Sprachnest und einen Tag zu Hause!

Geschützt: Wir schaffen eine positive sorbischsprachige Lernumgebung – so machst du am schnellsten Fortschritte!

Verbunden: Bei uns lernst du keine »Fremdsprache«, sondern machst Sorbisch nachhaltig zu deiner eigenen Sprache!

Was ist DOMOJ?

DOMOJ ist ein Programm des Netzwerkes ZARI, das dir ermöglicht, intensiv in unsere sorbische Sprache einzutauchen. In neun Monaten kannst du sie so erlernen, dass du sie im Alltag sprechen kannst – zum Beispiel in der Familie, auf Arbeit oder mit Nachbarn und Freunden.

Du möchtest Sorbisch lernen und wir brauchen neue Sprecherinnen und Sprecher – wir haben also dasselbe Ziel! Dafür haben wir ein »Sprachnest« als geschützten Raum im Krabat-Dorf Wulke Zdžary/Groß Särchen eingerichtet. Es liegt zwischen Budyšin/Bautzen und Wojerecy/

na swojskim projekće stanješ so z džělom serbskeho swěta.

Zo by so w běhu programa cyle na serbsčinu koncentrować móht/-a, poskićimy ći stipendij.

Hoyerswerda und bietet dir ideale Bedingungen zum Sorbischlernen. Mit innovativen Methoden, Ausflügen, einem sorbischen Praktikum und der Arbeit an deinem eigenen Projekt wirst du Teil der sorbischen Welt.

Damit du dich während des Programms ganz auf das Sorbische konzentrieren kannst, bieten wir dir ein Stipendium.



Kak móžeš so požadać?

Chceš-li so za přichodny lětnik programa DOMOJ požadać a wot apryla do decembra intensivnje serbsce wuknyć, dyrbiš jenož někotre wuměnjena spjelnić:

- * bydlíš w Budyskim abo Zhorjelskim wokrjesu abo w Drježdžanach
- * sy znajmjeńša 20 lět stary/stara a maš powołanske wotzamknjenje abo sy runje we wukubłanju/studiju
- * maš kruty plan, w přichodze sam/-a serbsce rěčeć, čitać a pisać móc

Za kóždy lětnik mamy dwanaće městnow w našim »rěčnym hnězdze« we Wulkich Zdžarach – wužij tutu jónkrótnu šansu! Za přichodny kurs wot apryla do decembra 2027 móžeš so hižo nětko pola nas přizjewić.

<https://zari-domowina.de/sorbisch-lernen/domoj/>

Wie kannst du dich bewerben?

Wenn du dich für die Teilnahme bewerben und von April bis Dezember intensiv Sorbisch lernen möchtest, solltest du nur einige wenige Bedingungen erfüllen:

- * du wohnst in den Landkreisen Budyšin/ Bautzen oder Zhorjelc/Görlitz oder in Drježdžany/Dresden
- * du bist mindestens 20 Jahre alt und hast entweder einen Berufsabschluss oder befindest dich in Ausbildung oder Studium
- * du hast den festen Plan, in Zukunft selbst sorbisch zu sprechen, zu lesen und zu schreiben

In jedem Jahrgang haben wir zwölf Plätze in unserem »Sprachnest« in Wulke Džžary/Groß Särchen – nutze diese einzigartige Chance! Für den Kurs von April bis Dezember 2027 kannst du dich bereits jetzt bei uns melden.

kontakt:
Julian Nyča
julian.nyca@domowina.de
tel.: 03591/3163852

Do serbskeje řeče a kultury so zanurili

DOMOJnicy rozprawjeja wo swojich dožiwnjenjach – 1. dźěl

In die sorbische Sprache und Kultur eingetaucht

DOMOJ-Kursisten berichten über ihre Erlebnisse – 1. Teil

W decembru 2025 skónči so přěni 9-měsačny intensiwny kurs serbšćiny za dorosćenych DOMOJ w »rěčnym hnězdze« we Wulkich Zdžarach. W lětušich »Lutkach« někotři z absolwentow wo tym rozprawjeja.

Luba domojnica*, móžeš so čitarjam Lutkow skrótka předstajić?

Rěkam Jana Šlechtová, sym 36 lět stara, pochadžam z małego českeho města při Łobju a bydlu z mandželskim a džěšcomaj w Ścijecach pola Budyšina w swojskim domje.

Kak sy k serbskej rěči přišla?

Moje přenje zetkanje ze serbšćinu bě w lěće 2014. Mějach jako přewodnica na hudźbnym swjedženju kapału z Němskeje na starosci. Ale hdyž bě bus přijět a hudźbnicy wustupichu, njemóžach němčinu identifikować. Mi bě so prajiło, zo jedyn hudźbnik česce rozumi, tuž sym k njemu šla a sym so jeho woprašala, kotru rěč wón rěči. A wotmołwa? Ta je mje powaliła, dokelž njejsym hišće ženje ničo wo tutej rěči – serbšćinje – słyšała. W běhu cyłeho kónca tydźenja njejsmy nimale žane němske słowo rěčeli a móžachmy so z měšeńcu serbšćiny a čěšćiny dorozumić.

* Domojnik abo domojnica – tute mjeno su sej kursisća přenjeho DOMOJ-programa sami dali.

Im Dezember 2025 ging der erste 9-monatige Intensivkurs Sorbisch für Erwachsene DOMOJ im »Sprachnest« in Groß Särchen zu Ende. In den diesjährigen »Lutki« berichten einige der Absolventen darüber.

Liebe DOMOJ-Absolventin, würdest du dich den Lutki-Lesern kurz vorstellen?

Ich heiße Jana Šlechtová, bin 36 Jahre alt, stamme aus einer tschechischen Stadt an der Elbe und wohne mit meinem Ehemann und unseren beiden Kindern in Stiebitz bei Bautzen in einem Einfamilienhaus.

Wie bist du zur sorbischen Sprache gekommen?

Der sorbischen Sprache bin ich zum ersten Mal im Jahr 2014 begegnet. Damals war ich auf einem Musikfest als Begleiterin für eine Kapelle aus Deutschland verantwortlich. Aber als der Bus ankam und die Musiker ausstiegen, konnte ich kein Deutsch identifizieren. Mir wurde gesagt, dass ein Musiker tschechisch versteht, und so bin ich zu ihm gegangen und habe ihn gefragt, welche Sprache er da spricht. Und seine Antwort? Die hat mich umgehauen, weil ich noch nie von dieser Sprache gehört habe – Sorbisch. Im Laufe des Wochenendes haben wir fast kein Wort deutsch gesprochen und konnten uns mit einer Mischung aus Sorbisch und Tschechisch verständigen.

Warum hast du dich für das DOMOJ-Projekt beworben?

Dafür hatte ich mehrere Gründe. Zum einen ist Sorbisch, wie meine Muttersprache auch, eine slawische Sprache und sie gefällt mir sehr. Ich liebe es, wenn Sorben singen. Das ist wirklich herzerwärmend, und dieses Gefühl wollte ich vertiefen. Obwohl ich schon mehrere Jahre in Bautzen lebe, habe ich nicht alles verstanden, was die Leute erzählt (und gesungen) haben oder was ich in der Morgensendung des sorbischen Rundfunks gehört habe. Und das wollte

Čehodla sy so za DOMOJ-projekt powabiła?

Za přizjewjenje za projekt DOMOJ mějach wjacore přičiny. Jedna bě, zo je serbsčina słowjanska rěč, runje tak kaž moja maćerščina, a so mi jara lubi. Lubuju, hdyž Serbja spěwaja, to mi woprawdže wutrobu hrěje, a tute začuce chcych pohłubšić. Hačrunjež hižo wjacore lěta w Budyšinje bydłach, njejsym přeco wšo rozumiła, štož su ludžo powědali (a spěwali) abo štož sym w rańšim wusyłanju serbskeho rozhlōsa słyšała. A to sym chcyła změnić. Dalša přičina bě swójbna: Moja džowka je loni do přenjeho lětnika Serbskeje zakładneje šule w Budyšinje zastupiła a sym jej zepěra we wučbje być chcyła. A poslednja přičina přizjewjenja za projekt bě moja wosobinska. Widžach w tym wužadanje, sej w dorosćenej starobje něšto dopokazać. Džěci nawuknu rěč z lochkosću, ale pola nas dorosćenych to bohužel tak jednorje njeńdže. Kurs pak kombinuje wšelake wuwučowanske metody a kóždy móže tak swój puć namakać. Projekt DOMOJ bě za mnje wuběrny rozsud a sym jara wjesoła, zo buch za njón wuzwolena.

Što běchu twoje najrjeńše nazhonjeja a dožiwjenja w tutym času?

Nimam žadyn konkretny wokomik, kotryž bych jako najlěpši wopisała, dokołž bě w našim »rěčnym hnězdze« we Wulkich Zdžarach kóždy dzeń wulkotny. Na přemim oficialnym kursu zetka so skupina wulkotnych ludži, kotřiž maja přemóžacy zmysl za humor. Smy so wšědnje husto tak jara smjeli, zo smy sej brjuchi džerželi. Naše wšědne zhromadne chwilki wostanu mi hišće dołho w pomjatku, dokołž mi pozitiwnu naladu spožčeja. A za to sym wšitkim »domojnikam« njesměrnje džakowna. Wulki podžěl na tym ma naša wuběrna wučerka Jadwiga Brězanowa, kotraž je nam kóžde ranje přijomnu atmosferu přihotowała a nam principy serbskeje rěče bjez čišća rozkladowała. Smy wjele spěwow nawuknyli a sej teksty tutych přeložowali, dokołž běše to džěl přihotow na folklorny festival,

ich ändern. Ein weiterer Grund war meine Familie: Meine Tochter wurde letztes Jahr in die Sorbische Grundschule Bautzen eingeschult und ich wollte sie in schulischen Dingen unterstützen. Der letzte Grund für meine Anmeldung für das Projekt war persönlicher Natur. Ich sah darin eine Herausforderung, mir im Erwachsenenalter etwas zu beweisen. Kinder erlernen eine Sprache mit Leichtigkeit, aber bei uns Erwachsenen funktioniert das leider nicht so einfach. Im DOMOJ-Kurs werden jedoch verschiedene Unterrichtsmethoden kombiniert und so kann jeder seinen eigenen Weg finden. Das Projekt war für mich eine hervorragende Entscheidung und ich bin sehr froh, dass ich dafür ausgewählt wurde.

Was waren deine schönsten Erfahrungen und Erlebnisse in dieser Zeit?

Ich kann keinen konkreten Moment als den besten hervorheben, weil in unserem »Sprachnest« in Groß Särchen jeder Tag großartig war. Am ersten offiziellen Kurstag traf sich eine Gruppe wunderbarer Menschen mit großartigem Sinn für Humor. Wir haben jeden Tag so viel gelacht, dass wir uns die Bäuche halten mussten. Die Augenblicke, die wir täglich gemeinsam verbracht haben, bleiben mir noch lange in Erinnerung, weil sie mich mit positiver Energie erfüllen. Und dafür bin ich allen DOMOJ-Teilnehmern ungemein dankbar. Einen Großteil dazu hat unsere hervorragende Lehrerin Jadwiga Brězanowa beigetragen. Sie hat uns jeden Morgen eine angenehme Atmosphäre bereitet und uns die Prinzipien der sorbischen Sprache ganz ohne Druck erklärt. Wir haben viele Lieder gelernt und uns die Texte dieser übersetzt. So haben wir uns u. a. auf den Besuch des Folklorefestivals in Crostwitz vorbereitet. Und genau darum geht es in diesem Kurs: Die Sprache nicht nur theoretisch zu lernen, sondern sie in ihrem natürlichen Umfeld zu erleben. Auf den Dörfern. Mit den Leuten!



Jana a Hana

kotryž smy w Chrósćicach wopytali. A runje wo to w kursu dže: nic jenož teoretisce wuknyć, ale dožiwić tutu rěč w jeje přirodnym wobswěće. Wonka. Na wsy. Z ludźimi!

Kak je so twoja serbsčina w běhu džewjeć-měsačneho kursa wuwila?

Tole dyrbja skerje družy posudźować hač ja, ale po mojim měnjenju sym wulku změnu přešla. Jako rodžena Čechowka mam wězo wulku lěpšinu porno Němcam, dokelž někotre zakładne słowa tež bjez wuknjenja rozumju. Započatk kursa bě za mnje skerje wjeselo hač wučba, ale tole je so w běhu časa spěšnje změniło a sym so do wučbničow zanurić dyrbjała. Na kóncu kursa sym niwow B2 z wuslědkom »jara derje« docpěła a tak wěm, zo móžu hišće dale wuknyć. Činju přeco hišće wjele zmylkow, ale wěm wo nich a spytam je wotstronić.

Sobu najwjetši podźěl na wuwicu serbsko-rěčnych kmanosćow nas »domojnikow« měješe gramatiska srjeda z našim »gramatiskim čertom« Julianom Nyču. Strapacy tutoho napinaceho dnja pak su so stajnje wuplačili!

Wie hat sich dein Sorbisch im Laufe des neunmonatigen Kurses entwickelt?

Diese Frage sollten eher andere beurteilen, aber meiner Meinung nach bin ich eine große Veränderung durchlaufen. Als geborene Tschechin habe ich im Vergleich zu Deutschen natürlich einen großen Vorteil, weil ich einiges an grundlegendem Vokabular bereits ohne Lernen verstehe. Der Anfang des Kurses war für mich daher eher Freude als Unterricht, aber das hat sich im Laufe der Zeit schnell geändert und ich musste mich ins Lehrbuch vertiefen. Am Kursende habe ich das Niveau B2 mit dem Ergebnis »sehr gut« erreicht und so weiß ich, dass ich noch weiter lernen kann. Ich mache immer noch viele Fehler, aber kenne sie und versuche sie zu beheben.

Einen besonders großen Anteil an der Entwicklung unserer Sorbischkenntnisse hatte der Grammatikmittwoch mit unserem »Grammatikteufel« Julian Nyča. Die Strapazen dieses anstrengenden Tages haben sich aber immer gelohnt!

Welche Pläne hast du bezüglich der sorbischen Sprache für die Zukunft?

Meine Pläne sind noch nicht ganz klar, aber ich beabsichtige, die sorbische Sprache täglich zu nutzen. Morgens beginne ich mit dem Hören des sorbischen Rundfunks, dann lese ich einige Nachrichten und tagsüber treffe ich gerne Leute, mit denen ich sorbisch sprechen kann, zum Beispiel an der Schule oder am Kindergarten. Die erste große Veranstaltung war dieses Jahr Ende Januar im Sorbischen National-Ensemble in Bautzen, als der Sorbische Kindergarten die Vogelhochzeit aufgeführt hat. Alle Kinder und Erzieherinnen haben für diesen Tag ein großartiges Programm einstudiert und ich war als Mutter natürlich sehr stolz auf meinen Sohn in der Rolles des Braška (Hochzeitsbitter).

Kajke maš plany za přichod nastupajo serbšćinu?

Moje plany njejsu hišće cyle jasne, ale mój zaměr je, serbšćinu wšědnje wužiwać. Rano započinam ze sluchanjom serbskeho rozhlōsa, potom čitam někajke powěšće a wodnjo zetkawam rady ludži, z kotrymiž móžu serbsce rěčeć, na přikład při šuli abo pěstowarni. Prěnje wulke zarjadowanje lěta bě kōnc januara w SLA w Budyšinje, jako je Serbska pěstowarnja ptači kwas předstajiła. Wšitke džěci a kubłarki su za tutón džen wulkotny program nazwučowali a běch jako mać wžežo jara horda na mojeho syna jako braška.

Komu DOMOJ-projekt doporučoš?

Kōždemu, kotremuž so tuta rěč lubi a kiž chce něšto noweho nawuknyć. Doporučam DOMOJ tež tohodla, dokołž njeje to jenož rzy rěčny kurs. W našim »rěčnym hnězdze« smy šěroki dohlad do serbskeje kultury dóstali: Smy (džěčacu) literaturu čitali, tradicionalne jědže warili, reje rejowali, wjele spěwow spěwali – modernych runje tak kaž ludowych. Smy Serbski muzej a druhe ze serbskeho wida zajimawe městnosće wopytali a so tež na serbskich kemšach a wšelakich kulturnych zarjadowanjach wobdžělili. DOMOJ rěka, so do serbskeje rěče a do serbskeje kultury zanurić.



što: 9-měsačny intensiwny rěčny kurs serbšćiny
što: kōždy, kiž chce serbšćinu nawuknyć,
je znajmjeńša 20 lět stary a bydlí w regionje
hdže: »Rěčne hnězdo«
w Krabatowej wsy Wulke Zdžary
čas: kōžde lěto wot apryla do decembra
zarjadowar: ZARI (www.zari-domowina.de)



Józef Šlechta

Wem würdest du das DOMOJ-Projekt empfehlen?

Jedem, dem die Sprache gefällt und der etwas Neues erlernen möchte. Ich empfehle DOMOJ auch deshalb, weil es nicht nur ein reiner Sprachkurs ist. In unserem »Sprachnest« haben wir einen breiten Einblick in die sorbische Kultur erhalten: Wir haben sorbische (Kinder-)Literatur gelesen, traditionelles Essen gekocht, getanz, viele Lieder gesungen – moderne Lieder ebenso wie Volkslieder. Wir haben das Sorbische Museum und andere aus sorbischer Sicht interessante Orte besucht und so auch am sorbischen Gottesdienst und anderen kulturellen Veranstaltung teilgenommen. Für mich bedeutet DOMOJ, in die sorbische Sprache und Kultur einzutauchen.

was: 9-monatiger Intensivsprachkurs Sorbisch
wer: jeder, der Sorbisch lernen möchte, mindestens 20 Jahre alt ist und in der Region lebt
wo: »Sprachnest« im Krabat-Dorf Groß Särchen
Zeit: jährlich vom April bis Dezember
Veranstalter: ZARI (www.zari-domowina.de)

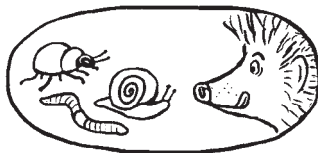
Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

Moja zahradka – Mein kleiner Garten

bazlik	- Basilikum
borło	- Lager, Tierbau; Bett, Falle
čaj	- Tee
černjow- cowy/-a/-e	- Brombeer-
ćopło	- warm
cyblik	- Schnittlauch
dompuć	- Heimweg
družina	- Sorte, Art, Gattung
hałużka, hałużka	- Zweig
hłójčka	- Köpfchen
hłowa	- Kopf
hnězdo	- Nest
horść	- Handvoll; offene Hand

hrjadka	- Beet
jahodka	- Beere
jěžik	- Igel
kćěć	- blühen
kerk	- Strauch
kłobuk	- Hut
krjepić	- gießen
kućik	- kl. Winkel, Ecke
kwětka	- Blume
lětsa	- dieses Jahr
luby/-a/-e	- lieb
měšk	- Säckchen
mjatwička	- Pfefferminze
nalěćo	- Frühling
namakać	- finden
nasyćić so	- sich sättigen
nawarić	- (feritg) kochen
pětršilka	- Petersilie
pisany/-a/-e	- bunt
pokazać	- zeigen
přijomny/-a/-e	- angenehm
přiroda	- Natur
radzić so	- gelingen

roč	- wachsen
rostlina	- Pflanzen
rostlinka	- Pflänzchen
róžk	- Ecke
šlink	- Schnecke
słomjany/-a/-e	- Stroh-
sněh	- Schnee
spodźiwny/-a/-e	- merkwürdig
stykać	- stecken
wisać	- hängen
witać	- begrüßen, willkommen heißen



wonjeć	- duften
wućeKNyć sej	- entfliehen, entlaufen
wudženka	- Regenwurm
wutrobny/-a/-e	- herzlich
zaběžeć so	- sich verlaufen
zela	- Kräuter
zelenina	- Gemüse
zhrabany/-a/-e	- gerecht
zyrna	- Winter

Hinweise zur Aussprache:

c	wie z in Ziege
č, ć	wie tsch in zwitschern
dź	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
ř	wie psch

awtorka:

Jěwa-Marja Čornakec

režija: Lydija Mačijowa

čitaja: Petra-Marija Bulankec-

Wendlowa, Měrko Brankačk,

Hanka Rjelcyna, Anna-Marija

Brankačkec, Stanisław

Brankačk

Wroblík Frido a jeho přečeljo 2

sluchohra



wot 4 lět

CD, cyłkowny čas: 77:55 min.

12,99 €

Sluchohru jako mp3-dataju
móžeće sej tule
za 9,99 € kupić.



Na zelenej łuce rosće štom a wokoto njeho so wjele stawa. Wěmy wšak, zo wroblík Frido, myška Pip-pip, žabka Šlapka a jěžik Kafačik rady swjedženje swjeća. Hač ptači kwas abo póstnicy, jutry, kermuša abo hody – na łuce je w kóždym počasu čile žiwjenje. Přečeljo njeswjeća pak sami. Tež wopička Ritka, šwjerče kaž tež kokoški a zajac Wuchač ze swojimi zaječkami su pódla. Tuž wočakuja was nowe a lóštne dyrdomdeje!

Prašejće so tam,
hdžež su naše knihi
na předań, abo pohladajće
do Smolerjec kniharnje!

[www.domowina-
verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)

WITAJ



Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokazki
a skazanki Lutkow pósćelso
pšosym na:

Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto / Postplatz 2
02625 Budyšin / Bautzen

e-mail:

sekretariat@witaj.domowina.de